



Alliance Française

## 8<sup>ème</sup> CONCOURS NATIONAL DE CHANSON FRANCOPHONE 8-Й НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОНКУРС ФРАНКОФОННОЙ ПЕСНИ

**Thème : « La chanson francophone contemporaine »**

**Тема: « Современная франкофонная песня »**

### REGLEMENT DU CONCOURS

Les candidats et organisateurs de chaque centre de sélection sont priés de lire attentivement le règlement !

*Ce concours est ouvert à tous les jeunes âgés de 18 à 28 ans, de nationalité kazakhstanaise.*

Dans le cadre de la fête de la Francophonie au Kazakhstan, le Service de Coopération et d'Action Culturelle (SCAC) de l'Ambassade de France au Kazakhstan, le réseau des Alliances Françaises au Kazakhstan et l'Association kazakhstanaise des enseignants de français organisent la 8<sup>ème</sup> édition du concours national de chanson francophone, avec pour thème « La Chanson francophone contemporaine ».

Ce concours s'adresse aux jeunes âgés de 18 à 28 ans, de nationalité kazakhstanaise, répartis en deux catégories :

- 1/ **Francophones** - ceux qui suivent régulièrement des cours de langue française et/ou ceux qui maîtrisent la langue française ;
- 2/ **Non-francophones** - chanteurs amateurs ou chanteurs professionnels ou étudiants des filières musicales.

Les candidats devront signaler leur candidature dans l'un des six centres du réseau de coopération culturelle français au Kazakhstan, ci-après « les centres », et dont les coordonnées sont données en dernière page du présent règlement.

Les centres participant à l'opération auront la charge de sélectionner entre 4 et 6 candidats (8 maximum pour Astana et Almaty) pour la finale. Les demi-finales seront organisées en mars dans les villes d'Almaty, d'Astana, de Karaganda, de Kostanay, de Chymkent et d'Oskemen.

### ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА

Просим всех кандидатов и организаторов каждого отборочного центра внимательно ознакомиться с Положением конкурса!

*Конкурс открыт для всех граждан Казахстана от 18 до 28 лет.*

В рамках праздника Франкофонии в Казахстане Отдел культуры и сотрудничества (SCAC) Посольства Франции в Казахстане, сеть Французских Альянсов и Казахстанская Ассоциация преподавателей французского языка организуют 8-й национальный конкурс франкофонной песни, темой которого является «Современная франкофонная песня».

Принять участие в конкурсе могут молодые казахстанцы в возрасте от 18 до 28 лет в двух категориях:

- 1/ **Франкофоны** – участники, которые изучают французский язык или владеют французским языком;
- 2/ **Нефранкофоны** – любители или профессиональные исполнители, а также студенты музыкальных факультетов.

Кандидаты должны записаться в одном из шести культурных центров французская сеть культурного сотрудничества в Казахстане, далее «центры» (см. координаты в конце настоящего Положения).

Центры определяют 4 - 6 кандидатов (максимум - 8 для Астаны и Алматы), для участия в финале. Полуфиналы будут организованы в марте и пройдут в Алматы, Астане, Караганде, Костанае, Шымкенте и Оскемене.

## 1. Conditions de participation

### a. Conditions générales

Les conditions de participation au concours national de chanson francophone sont les suivantes :

- être de nationalité kazakhstanaise ;
- avoir 18 ans révolus et moins de 28 ans au mois d'avril 2016
- pour concourir dans la catégorie « francophones », suivre régulièrement des cours de langue française et/ou maîtriser la langue française;
- pour concourir dans la catégorie « non-francophones », être chanteur amateur/ chanteur professionnel ou étudiant dans une filière musicale (académies de musique, conservatoires, facultés de musique, autres établissements spécialisés).

Le concours étant filmé et diffusé sur les réseaux sociaux et internet, toute participation au concours implique l'accord des candidats. Si la finale du concours donne lieu à une retransmission télévisuelle, les finalistes et lauréats acceptent d'être médiatisés et interviewés, et cela sans percevoir de dédommagement financier pour l'exploitation de leurs droits d'image.

### b. Conditions artistiques

- L'épreuve consistera en l'interprétation publique d'une chanson francophone de la liste proposée **OU de toute autre chanson francophone (non mentionnée dans la liste) d'un pays de la zone francophone (en Afrique, Amérique, Asie et Océanie)**
- Le titre choisi doit correspondre au thème du concours
- Les candidats d'un même établissement ne pourront pas interpréter le même titre.
- Les candidats peuvent être accompagnés par un ou plusieurs musiciens, mais seul le vocaliste pourra prétendre au prix du concours.
- Une attention particulière devra être portée à la qualité de la bande son (CD audio au format mp3) fournie par les candidats. Celle-ci ne pourra en aucun cas contenir de paroles.
- Le choix de la chanson sera pris en compte dès la première sélection du candidat jusqu'à la finale.

## 2. Inscription des candidats

- Le nombre de candidats par établissement n'est pas limité. Si un nombre trop important de candidats venaient à se présenter au concours, les présidents de jury de chaque centre de sélection se réservent le droit de limiter la durée de chaque interprétation ;

## 1. Условия участия

### a. Общие условия

Условия участия в национальном конкурсе франкофонной песни:

- казахстанское гражданство;
- возраст: полных 18 лет или неполных 28 лет на апрель 2016 г.;
- в категории «франкофоны» - это участники, изучающие французский язык, или уже владеющие французским языком;
- участники в категории «нефранкофоны» - это любители, профессиональные исполнители или студенты факультетов музыкальной академии, консерватории, или других специализированных ВУЗов и училищ).

Фото- и видео- съёмка конкурса с последующим размещением в интернете и в социальных сетях предполагает согласие на то кандидатов. Финалисты и лауреаты конкурса не будут возражать против трансляции на ТВ конкурса и интервью с участниками, а также не будут претендовать на финансовое вознаграждение за использование их сценического образа.

### б. Артистические условия

- Конкурс заключается в исполнении на сцене перед зрителями песни на французском языке (см. список в приложении) **ИЛИ любой другой (помимо списка) франкофонной песни (из стран Африки, Америки, Азии или Океании).**
- Выбранная песня должна соответствовать тематике конкурса.
- Кандидаты из одного учебного заведения не могут исполнять одну и ту же песню.
- Участникам разрешается привлечь для своего выступления одного или нескольких музыкантов, но только вокалист может претендовать на приз.
- Особое внимание следует уделить качеству звукового сопровождения (формат mp3 на CD носителе), которое не должно содержать слов песни и должно быть предоставлено самими кандидатами.
- Особое внимание необходимо также уделить выбору песни для всех этапов: от отборочного тура до финала.

## 2. Запись кандидатов

- количество кандидатов от одного учебного заведения не ограничено. В случае большого количества заявок на участие в конкурсе, председатель жюри каждого отборочного центра сохраняет за собой право на ограничение

- les demandes d'inscription sont strictement individuelles : dépôt des candidatures sur place ou envoi par email, dans l'un des six centres de sélection ;
- pour participer au concours, les candidats devront remettre la fiche d'inscription dûment remplie et une copie de leur pièce d'identité dans le centre de sélection de leur région ;
- les inscriptions ne seront validées que si toutes les informations demandées dans la fiche d'inscription ont été fournies. Toute fiche d'inscription incomplète ne sera pas prise en compte.
- le candidat devra choisir une chanson d'un interprète francophone figurant dans la liste proposée dans le règlement OU une chanson francophone d'un interprète originaire d'un pays de la zone francophone (en Afrique, Amérique, Asie et Océanie).

### 3. Calendrier

- **à partir du lundi 1<sup>er</sup> février 2016** : lancement officiel du concours au niveau national par l'intermédiaire des six centres du réseau de coopération culturelle français au Kazakhstan, leurs partenaires et les médias; diffusion du règlement et de la fiche d'inscription.
- **lundi 7 mars** : Date limite de réception des fiches individuelles d'inscription des candidats dans chaque catégorie dans les six centres de sélection du pays pour les demi-finales.
- **du 11 au 13 mars** : demi-finale (vérifier auprès de votre centre).
- **lundi 28 mars** : Publication de la liste des candidats sélectionnés et des titres des chansons qu'ils interprètent pour la finale à Almaty sur le site internet du réseau culturel français au Kazakhstan [www.culturefrance.kz](http://www.culturefrance.kz);
- **samedi 9 avril** : finale nationale à Almaty.

### 4. Sélection

#### a. Demi-finale

- Les demi-finales auront lieu à Almaty, Astana, Karaganda, Kostanay, Chymkent et Oskemen.
- Les candidats seront informés du lieu et de l'heure précise de l'audition par leur centre de sélection après la clôture des inscriptions.
- Les candidats aux demi-finales des deux catégories du concours seront invités à se présenter par ordre alphabétique.
- A l'issue des demi-finales, chaque centre de sélection annoncera les noms des finalistes et établira la liste de 2 à 3 interprètes (4 maximum à Astana et Almaty) retenus dans chaque catégorie pour participer à la finale.

- prolongation de chaque interprète;
- заявки на участие строго индивидуальны, подаются лично или по электронной почте в один из шести отборочных центров;
- для записи кандидатам необходимо предоставить заполненную анкету и копию удостоверения личности в отборочный центр своего региона;
- запись принимается во внимание только в том случае, если будут заполнены все пункты анкеты. Неполные анкеты приниматься не будут.
- кандидат должен будет выбрать песню одного из исполнителей из списка ИЛИ песню исполнителя из франкоговорящей страны Африки, Америки, Азии или Океании.

### 3. Календарь

- **в понедельник 1 февраля 2016 г.**: каждое из шести учреждений французской сети культурного сотрудничества официально объявит национальный конкурс франкофонной песни при сотрудничестве с партнерами и с привлечением СМИ, а также предоставит Положение конкурса и анкету для заполнения;
- **понедельник 7 марта**: последний день приема заявлений от кандидатов для участия в полуфиналах в каждой из категорий во всех шести отборочных центрах страны;
- **с 11 по 13 марта**: полуфинал (дату уточнить в вашем центре);
- **понедельник 28 марта**: публикация списка кандидатов с названиями песен для финала в Алматы на сайте французской культурной сети в Казахстане [www.culturefrance.kz](http://www.culturefrance.kz);
- **суббота 9 апреля**: финал конкурса в Алматы.

### 4. Порядок проведения конкурса

#### a. Полуфинал конкурса

- полуфиналы пройдут в Алматы, Астане, Караганде, Костане, Шымкенте и Оскемене.
- по завершении приёма заявок на участие каждый отборочный центр сообщит своим кандидатам точное время и место проведения прослушивания.
- кандидаты в полуфинал конкурса каждой из категорий будут приглашены представить себя в алфавитном порядке.
- по завершении полуфиналов каждый центр объявит финалистов и составит списки из 2-3 исполнителей (максимум 4 в Астане и Алматы) в каждой категории для участия в финале.

- Chaque centre de sélection fera parvenir la liste de ses finalistes accompagnée des formulaires d'inscription des candidats sélectionnés à l'Alliance Française d'Almaty.

### **b. Finale**

- Tous les candidats sélectionnés pour la finale seront prévenus à l'avance.  
 - L'horaire et le lieu de la finale seront communiqués aux candidats sélectionnés aussitôt que possible.  
 - Les finalistes devront interpréter la même chanson que lors de la demi-finale ;  
 - Deux lauréats seront sélectionnés à l'issue de la finale.  
 - Le lauréat de la catégorie « francophone » remportera un voyage de découverte en France. Le lauréat de la catégorie « non-francophone » bénéficiera d'un billet aller-retour en France.

## **5. Jury et critères de notation**

### **a. Le jury**

- Lors des demi-finales, chacun des six centres de sélection est libre de choisir la composition du jury en s'efforçant de garantir une parité franco-kazakhstanaise. Le jury est constitué de trois membres au minimum et de cinq membres au maximum. A Almaty et Astana, le jury sera présidé par un représentant de l'Ambassade de France. Le jury de chaque centre sélectionnera les 4-6 meilleures interprétations pour la finale.  
 - Lors de la finale, le jury sera constitué de quatre membres au minimum répartis comme suit : un représentant de l'Ambassade de France et un représentant de l'une des Alliances françaises du Kazakhstan ; un ou deux représentants de pays francophones impliqués dans l'organisation de la semaine de la Francophonie ; un ou deux invités choisis pour leur expertise dans le domaine artistique ; les sponsors ; la présidente de l'association kazakhstanaise des enseignants de français ou un représentant désigné par elle ; un représentant des médias. La parité franco-kazakhstanaise est souhaitée autant que possible. Le jury est présidé par une personnalité française. Nul ne peut être membre du jury s'il présente un candidat à la demi-finale ou à la finale (s'il en est le professeur par exemple, ou s'il vient du même établissement).

### **b. Critères de notation**

Lors des épreuves (demi-finale et finale), le jury attribuera à chaque candidat une note (sur 20 points) selon les critères suivants :

- списки финалистов от каждого отборочного центра с приложением заявок на участие в конкурсе направляются во Французский Альянс г. Алматы.

### **б. Финал конкурса**

- Все кандидаты, прошедшие в финал, будут оповещены заблаговременно.  
 - Время и место выступления финалистов будут сообщены дополнительно.  
 - В финале участники должны будут исполнить ту же песню, которую они представили в полуфинале;  
 - в финале будут определены 2 лауреата (по 1 в каждой категории);  
 - Лауреат в категории «франкофон» будет награжден поездкой во Францию, а лауреат в категории «нефранкофон» будет награжден авиабилетом во Францию (в оба конца).

## **5. Жюри и критерии оценки**

### **а. Жюри**

- Для полуфиналов каждый из 6-ти центров создает свое собственное жюри, по возможности соблюдая франко-казахстанский паритет. Жюри должно состоять как минимум из трех членов, максимум - из пяти. Председателем жюри в Астане и в Алматы является представитель Посольства Франции. Жюри каждого центра определит 4-6 лучших исполнителей для участия в финале.  
 - Во время финала жюри должно состоять как минимум из пяти членов, в том числе: представителя Посольства Франции в РК; представителя одного из двух ФА, одного или двух представителей франкофонных стран-организаторов Недели Франкофонии, а также, по возможности, одного или двух приглашенных профессионалов, спонсоров, президента КАУПФЯ или его представителя, журналистов. Желательно соблюдать при этом франко-казахстанский паритет. Возглавит жюри представитель Франции. Членом жюри не может быть заинтересованное лицо, представляющее кандидата в полуфинале или в финале (например, преподаватель или представитель того же учебного заведения).

### **б. Критерии оценки**

В полуфинале и в финале конкурса жюри будет оценивать участников по следующим критериям (максимальное количество баллов в сумме

1. prononciation et justesse phonétique - 4 points
2. mémorisation des paroles - 4 points
3. justesse et respect du tempo - 4 points
4. qualité de la voix - 4 points
5. **présence scénique** (costume, interprétation) - 4 points

En cas d'égalité parfaite entre deux candidats durant l'étape finale, le plus jeune d'entre eux sera déclaré vainqueur.

## 6. Prise en charge des frais

Tous les frais de préparation et de participation aux différentes étapes du concours sont à la charge des candidats (frais de déplacement et d'hébergement des finalistes).

## 7. Sources d'information

Toutes les informations concernant le calendrier et les lieux d'audition ainsi que les résultats du concours seront publiés et disponibles sur le site internet du réseau culturel français au Kazakhstan [www.culturefrance.kz](http://www.culturefrance.kz).

**Pour tout renseignement complémentaire adressez-vous à l'établissement du réseau de coopération culturelle de l'Ambassade de France au Kazakhstan le plus proche de chez vous :**

**Alliance française d'Almaty**  
52 G, avenue Abay, 050008 Almaty  
(2e bât. de l'Académie juridique, 1er étage, entrée sur Jandossov)  
Tél. : +7 (727) 392 14 22 / 392 22 30  
E-mail : culture@af-almaty.kz  
Interlocuteur : Banu Burina

**Alliance française d'Astana**  
25, rue Tashenova, 4<sup>e</sup> étage 010000 Astana  
Tél. : +7 (7172) 57 46 34  
Portable : +7 702 630 20 44  
E-mail : culturel@af-astana.kz  
Interlocuteur: Zhanar Kerimkul

**Alliance française de Karaganda**  
38 rue Gogol, 100012 Karaganda  
(bât. du collège KarGU Buketov)  
Tél. : +7 (7212) 51 27 37  
E-mail : afqaraghandy@gmail.com  
Interlocuteur : Yekaterina Firsova

**Centre français de Kostanay**  
118 rue Tarane, 110000 Kostanay  
(bât. de l'Institut pédagogique de Kostanay)

chaque participant – 20):

1. произношение и фонетическая чистота, 4 балла
2. запоминание на память, 4 балла
3. точность и соблюдение темпа, 4 балла
4. вокал, 4 балла

**5. сценический образ** (исполнение, костюм), 4 балла.

В случае абсолютного равенства баллов у двух кандидатов в финале, победителем будет объявлен более молодой участник.

## 6. Расходы

Все расходы по подготовке к конкурсу и участию в его этапах кандидаты берут на себя (в том числе транспортные расходы и расходы на проживание финалистов).

## 7. Источники информации

Вся информация относительно сроков и места проведения прослушиваний, а также результаты конкурса будут опубликованы и доступны на сайте французской культурной сети в Казахстане [www.culturefrance.kz](http://www.culturefrance.kz).

**Для записи и получения дополнительной информации обращайтесь в ближайший к вам центр культурного сотрудничества Посольства Франции в Казахстане:**

**Французский Альянс Алматы**  
Пр. Абая, 52Г, 050008 Алматы  
(2-й корпус КазГЮЯ, 2-й этаж, вход со стороны Жандосова)  
Тел. +7 (727) 392 14 22 / 392 22 30  
E-mail: culture@af-almaty.kz  
Координатор: Бану Бурина

**Французский Альянс г. Астаны**  
Ул. Ташенова, 25, 4 этаж 010000 Астана  
Тел. +7 (7172) 57 46 34  
Моб.: +7 702 630 20 44  
E-mail: culturel@af-astana.kz  
Координатор: Жанар Керимкул

**Французский Альянс г. Караганды**  
Гоголя 38, 100012 Караганда  
(здание колледжа КарГУ им.Букетова)  
Тел. +7 (7212) 51 27 37  
E-mail: afqaraghandy@gmail.com  
Координатор: Екатерина Фирсова

**Французский центр г. Костанай**  
Ул. Тарана, 118, 110000 Костанай  
(здание Педагогического института г.Костанай)

Tél. : + 7 (7142) 54 76 77  
E-mail : ccfk@mail.ru  
Interlocuteur : Gulnar Zhanburshinova

### Salle de lecture française de Chymkent

5, avenue Taouke Khan (angle rue Baïtoursynov),  
160000 Chymkent (bât.G de UKGU - Rez-de-  
chaussée, salle 123)  
Tél. : +7 705 345 03 83  
E-mail : vio\_kz@yahoo.com  
Interlocuteur : Irina Pak

### Salle de lecture française d'Oskemen

102, rue Kazakhstan, 070019 Ust-Kamenogorsk  
(salle de lecture de la Bibliothèque Pushkin)  
Tél. : +7 (7232) 26 79 99  
E-mail : zh.mrzb@gmail.com  
Interlocuteur : Zhanara Myrzabayeva

*Pour plus d'information sur les centres consultez le site [www.culturefrance.kz](http://www.culturefrance.kz)*

Тел. + 7 (7142) 54 76 77  
E-mail: ccfk@mail.ru  
Координатор: Гульнар Жанбуршинова

### Французский читальный зал г. Шымкент

Ул. Тауке хана, 5 (угол ул.Байгурсынова),  
160000 Шымкент (здание Г ЮКГУ, первый этаж,  
123 каб.)  
Тел. +7 705 345 03 83  
E-mail: vio\_kz@yahoo.com  
Координатор: Ирина Пак

### Французский читальный зал г. Оскемен

Ул. Казахстан, 102, 070019 Усть-Каменогорск  
(здание библиотеки им. Пушкина)  
Тел. +7 (7232) 26 79 99  
E-mail : zh.mrzb@gmail.com  
Координатор: Жанара Мырзабаева

*Дополнительную информацию по центрам Вы можете найти на сайте [www.culturefrance.kz](http://www.culturefrance.kz)*

## Liste des chanteurs Список исполнителей

Agnes Bihl	Debout sur le Zinc	La Rue Kétanou	Raspigaous
Alexis HK	Déportivo	La Tordue	Renan Luce
Amélie les Crayons	Dionysos	Les Blaireaux	Renaud
Andrée Waters	Eiffel	Les Blérots de	Saule
Anis	Emilie Simon	R.A.V.E.L	Shy'm
Annie Villeneuve	Emmanuel Moire	Les Cowboys Fringants	Siméon Lenoir
Arthur H	Etienne Daho	Les Fatals Picards	Sofia Essaidi
Axelle Red	Fabulous Troubadors	Les Hurlements de Léo	Stromaé
Babet	Féfé	Les Ogres de Barback	Superbus
Bénabar	Francis Cabrel	Les Tit' Nassels	Tal
Benjamin Biolay	Françoise Hardy	Les Wringgles	Téléphone
Benjamin Piat	Garou	Linda Lemay	Têtes Raides
BB Brunos	Grand Corps Malade	Louane Emera	Thomas Dutronc
Brice Conrad	Indila ( <i>sauf</i> Dernière danse)	Louise Attaque	Tryo
Brigitte	Indochine	Luke	Vanessa Paradis
Buridane	Java	M	Véronique Sanson
Calogero	Jean Jacques Goldman	M. Pokora	Weepers Circus
Camille	Jean Louis Aubert	Mademoiselle K	Yelle
Céline Dion	Jenifer	Maitre Gims	Yves Jamait
Chanteuse L	Joyce Jonathan	Maurane	Zaz ( <i>sauf</i> Je veux)
Christine and the	Julien Doré	Mes souliers sont rouges	Zaza Fournier
Queens (chansons en	Karimouche	Mélanie Pain	Zazie
français)	Karpatt	Mylène Farmer	Zoufris Maracas
Christophe Maé	K2R Riddim	Olivia Ruiz	
Christophe Willem	Kenji Girac	Paris Combo	<i>A также другие</i>
Cœur de pirate	Kent	Paul Personne	<i>исполнители из</i>
Corneille	HK et les Saltimbanks	Pierre Lapointe	<i>франкофонных</i>
Courir les Rues	Lara Fabian ( <i>sauf</i> Je t'aime)	Pulcinella	<i>стран Африки,</i>
Damien Saez	LéOpaleur	R.Wan	<i>Америки, Азии</i>
Daphné	La Fanfare en pétard	Raphael	<i>или Океании.</i>